

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2019

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 16, № 2

ЛЕТО  
2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 37

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- «Союз Тянь ди хуэй в Сингапуре»  
(по мемуарам Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши). Предисловие, перевод с малайского,  
примечания *Л.В. Горяевой* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- И.Н. Медведская.* Дошли ли урарты до Каспийского моря? **19**
- Е.Н. Левченко-Шмаевская.* «Песни о камне со стопами Будды»: первые древнеяпонские тексты и формирование языкового сознания **40**
- О.В. Тихонова, Л.А. Шакунова.* Первый перевод Корана на испанский и рукопись Т 235 **63**
- Хань Ли.* Изучение русского языка в цинском Китае **75**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западно-семитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть II **85**
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев, М.Г. Шехмагомедов.* Эпитафии кладбища уцмиев в Кала-Корейше **106**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.Е. Костиков, О.М. Ястребова.* Челобитные иранского купчины Хваджи Рахмата царю Михаилу Федоровичу (1613–1645) из Российского государственного архива древних актов **122**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. Танонова.* Юбилейные мероприятия, посвященные 200-летию Азиатского Музея — Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, 27–29 ноября 2018 г.) **146**
- Д.А. Носов.* Выставка «Кисть и калам: 200 лет коллекции Института восточных рукописей» в Государственном Эрмитаже (Санкт-Петербург, 27 ноября 2018 — 31 марта 2019) **151**
- А.Э. Терехов.* Выставка «Даосы на пути к бессмертию» в Государственном музее истории религии (Санкт-Петербург, 29 ноября 2018 г. — 5 марта 2019 г.) **154**

### РЕЦЕНЗИИ

- И.А. Алимов.* Сад удивительного. Краткая история китайской прозы сяошо I–VI вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014. — 592 с.;
- И.А. Алимов.* Записки о сокровенных чудесах. Краткая история китайской прозы сяошо VII–X вв. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. — 840 с. (*Зельницкий А.Д.*) **157**
- Рукописи школы веданта в собраниях Института восточных рукописей РАН: аннотированный каталог / Составление, вступительные статьи, переводы и указ. С.Л. Бурмистрова; Ин-т восточных рукописей РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 479 с. (*Колесников А.С.*) **160**

На четвертой сторонке обложки:

Фрагмент рукописи «Новые законы Тангутского государства» из коллекции ИВР РАН (Шифр Танг 65/1)

**Юбилейные мероприятия,  
посвященные 200-летию Азиатского Музея —  
Института восточных рукописей РАН**  
(Санкт-Петербург, 27–29 ноября 2018 г.)

Е.В. Танонова  
Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219020092

Ключевые слова: Азиатский Музей, востоковедный центр, национальная школа, рукописи, коллекции ИВР РАН.

Статья поступила в редакцию 18.03.2019.

Танонова Елена Викторовна, кандидат филологических наук, ученый секретарь ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (etanona@yandex.ru).

© Танонова Е.В., 2019

27–29 ноября 2018 г. Институт восточных рукописей РАН отпраздновал свой 200-летний юбилей. Сложно поверить, что современное научное учреждение в России, где официальная академическая наука только-только перешагнула 290-летний рубеж, может иметь такую солидную историю. Тем не менее это именно так: Азиатский Музей (АМ), прямым наследником которого является ИВР РАН, был создан 23 (11) ноября 1818 г., когда президент Императорской Академии наук С.С. Уваров обратился в Правление Академии с письмом о необходимости организовать при Кунсткамере отделение для хранения рукописей, книг на восточных языках и восточных монет. Это событие имело основополагающее значение как для гуманитарной науки, которая приобрела четкие институциональные очертания, так и для отечественного востоковедения в целом — оно отделилось от питавшей его пуповины западной, прежде всего немецкой, науки и превратилось в самостоятельное направление. С началом деятельности АМ стала складываться и школа петербургского востоковедения.

Подготовка к юбилею проходила в течение полутора лет. Она включала планирование мероприятий, формирование списка гостей (около 500 чел.), составление текстов пригласительных писем, подготовку изданий, приуроченных к этому событию, съемку документальных фильмов об истории ИВР РАН и собирании коллекций рукописных книг. Был создан Организационный комитет, куда вошли председатель Российского исторического общества С.Е. Нарышкин, председатель президиума Санкт-

Петербургского научного центра РАН Ж.И. Алферов, президент АН А.М. Сергеев, академик РАН А.В. Некипелов, руководитель Федерального архивного агентства А.Н. Артизов, министр науки и высшего образования РФ М.М. Котюков, генеральный директор Эрмитажа академик М.Б. Пиотровский, председатель Императорского православного палестинского общества С.В. Степашин, спецпредставитель президента РФ по Ближнему Востоку и странам Африки М.Л. Богданов, президент «Газпромнефть» А.В. Дюков.

Учитывая статус ИВР РАН, старейшего в России востоковедного центра, его роль в формировании национальных школ исследования Востока на территории бывших союзных республик, а также необходимость согласования направлений востоковедных исследований с постоянно возрастающим значением государств Азии и Ближнего и Среднего Востока в современной мировой политике, были сформулированы следующие тематические направления мероприятий: 1) история ИВР РАН как зеркало развития отечественного востоковедения; 2) роль Санкт-Петербурга и петербургских востоковедов в развитии культурных, научных, экономических связей между Россией и странами Востока; 3) современные направления востоковедения, подходы в изучении языков, культуры, истории азиатских стран.

Программа мероприятий, посвященных 200-летию АМ, включала: торжественное Пленарное заседание, открывающее международный форум «Россия и Восток. К 200-летию российского академического востоковедения»; проведение шести Круглых столов; презентацию изданий, приуроченных к юбилею; открытие книгохранилища в помещении флигеля Ново-Михайловского дворца. В рамках программы празднований проходили две выставки: «Кисть и калам. 200 лет коллекции Института восточных рукописей» в Государственном Эрмитаже, где были представлены рукописные шедевры из различных коллекций ИВР РАН, и «Даосы на пути к бессмертию» в Государственном музее истории религии.

27 ноября, первый день юбилейных мероприятий, начался с Пленарного заседания — открытия международного форума «Россия и Восток». При содействии Комитета по науке и высшей школе правительства Санкт-Петербурга местом проведения заседания был выбран Белый зал Смольного. В то время, когда приглашенные гости регистрировались и рассаживались в зале, на установленных мультимедийных экранах проходила демонстрация двух кинофильмов о деятельности ИВР РАН, специально отснятых для юбилейных торжеств: «От Азиатского Музея к Институту восточных рукописей РАН» (режиссер Шахноза Ганиева) и «Азиатский Музей—ИВР РАН» (режиссер Илья Стогов). Участниками Пленарного заседания стали российские и зарубежные ученые — специалисты в области востоковедения: представители профессорско-преподавательского состава профильных высших образовательных учреждений, сотрудники научных и общественных организаций, органов власти, студенты и аспиранты вузов и научных институтов. Всего в Пленарном заседании приняли участие 300 человек, из них 65 иностранных граждан и 235 российских.

Ведущим заседания был народный артист России Н.Ю. Поздеев, который вначале зачитал поздравительную телеграмму президента РФ В.В. Путина, где, в частности, говорилось: «Важно, что нынешний коллектив бережет творческое наследие своих предшественников, стремится сохранять заданную ими высочайшую профессиональную планку. Ведь для России как великой евразийской державы изучение истории, культуры, традиций Востока имеет особое значение. И конечно, отмечу вашу востребованную просветительскую деятельность, неустанное внимание к вопросам консо-

лидации сообществ востоковедов разных стран вокруг единых задач и целей, о чем убедительно свидетельствует широкое представительство форума». Далее были зачитаны приветственные слова временно исполняющего обязанности губернатора Санкт-Петербурга А.Д. Беглова, министра высшего образования и науки Российской Федерации М.М. Котюкова, президента Российской академии наук А.М. Сергеева, председателя Российского исторического общества С.Е. Нарышкина, председателя Санкт-Петербургского научного центра РАН Ж.И. Алферова, вице-президента РАН, ведущего российского археолога академика Н.А. Макарова. С приветственным словом выступил генеральный директор Государственного Эрмитажа, академик РАН М.Б. Пиотровский, высоко оценивший роль ИВР РАН как ведущего центра академического востоковедения. Директор ИВР РАН И.Ф. Попова представила доклад об истории и деятельности ИВР РАН в калейдоскопе фотографий сотрудников АМ — Института востоковедения — ЛО ИВ АН СССР — СПбФ ИВ РАН — ИВР РАН. Выступили представители национальных востоковедных центров, в том числе президент Национальной академии наук Азербайджана академик А.А. Ализаде, заместитель председателя Духовного управления мусульман РФ Д.В. Мухетдинов, который огласил приветствие председателя этой организации Р.И. Гайнутдинова.

После Смольного гости направились в Государственный Эрмитаж, где несколько часов спустя М.Б. Пиотровский и И.Ф. Попова открыли выставку «Кисть и калам. 200 лет коллекции Института восточных рукописей». Работа выставки была рассчитана на три месяца, но из-за повышенного интереса посетителей организаторы продлили экспонирование еще на месяц.

Праздничные мероприятия второго дня открыло заседание в Зеленом зале ИВР РАН. Было предоставлено слово руководителям научных институтов и востоковедных центров. Далее директор ИВР РАН И.Ф. Попова и представители султана Омана торжественно перерезали красную ленточку в отремонтированных помещениях книгохранилища во флигеле Ново-Михайловского дворца. Благодаря финансовой поддержке, полученной от Султана Омана Кабуса бен Саида в 2009 г., помещения были переделаны для нужд библиотеки ИВР РАН. Вскоре сюда переедут старопечатные арабские и еврейские издания, а также собрание японских книг.

После небольшого перерыва состоялась презентация изданий, подготовленных к юбилею. Это 11 художественных альбомов, словарей, энциклопедий, изданий рукописей, каталогов. Основным юбилейным изданием стал труд коллектива авторов, включающего как сотрудников ИВР РАН, так и специалистов-востоковедов из других учреждений под редакцией И.Ф. Поповой — «Азиатский Музей-Институт восточных рукописей РАН: путеводитель», без малого 900-страничный том, вышедший в издательстве «Наука, Восточная литература». Путеводитель стал успешным завершением большой архивной работы, начатой предшественниками еще при планировании 150-летия ЛО ИВ АН. Том включает научные статьи по истории Института и описанию основных фондов манускриптов и ксилографов, наиболее ценных рукописных шедевров, сведения о людях, трудившихся в Азиатском Музее — Институте востоковедения АН СССР в Ленинграде — ИВР РАН или же исследовавших памятники его собрания.

Также стоит упомянуть: художественное издание и исследование 96 миниатюр одного из старейших (XIII в.) списков «Макам» ал-Харири, сделанных в Багдаде, — Большаков О.Г. «Миниатюры петербургской рукописи „Макам“ ал-Харири» (научный редактор А.О. Большаков); очередной выпуск энциклопедического словаря «Ис-

лам на территории бывшей Российской империи» (составитель и ответственный редактор С.М. Прозоров); публикацию трех уникальных рукописных словарей кяхтинского (маймаченского) пиджина из собраний ИВР РАН и Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ — «Словари кяхтинского пиджина» (перевод с китайского, публикация, транскрипция, исследование и приложения И.Ф. Поповой и Таката Токио). Периодические печатные издания ИВР РАН, такие как «Письменные памятники Востока», «Монголика», «Страны и народы Востока», в 2018 г. выходили с юбилейным посвящением ИВР РАН.

В середине дня 28 ноября начали свою работу Круглые столы: некоторые из них разместились в помещениях ИВР РАН, других гостеприимно принял находящийся по соседству Дом ученых им. Горького.

Круглый стол «Академическое востоковедение на евразийском пространстве: история и перспективы» объединил представителей петербургской востоковедной школы и их последователей, обсуждались роль русского языка в качестве международного языка науки, а также участие ленинградских востоковедов в организации национальных академий наук на бывшем советском (евразийском) пространстве. Все присутствующие согласились с тем, что и сейчас нас объединяют общие традиции исследований и организации науки, и нам важно выработать формы взаимодействия, направленные на сохранение этих традиций, имеющих 200-летнюю историю.

В рамках Круглого стола «Ислам на территории бывшей Российской Империи» затрагивались проблемы создания нового методологического подхода к изучению российского ислама как самостоятельной формы истолкования и бытования этой религии, к унификации понятийного аппарата ислама и академического исламоведения, к определению роли академического исламоведения в исламском образовании и просвещении российского общества.

Круглый стол «Тюрко-монгольский мир в рукописях и документах» проводился в рамках международного научного соглашения между ИВР РАН и Институтом языка и литературы Монгольской академии наук. В работе приняли участие ведущие российские монголоеды и тюркологи из Санкт-Петербурга и Москвы, а также монгольские и западные ученые-монголоеды и тюркологи. Обсуждались актуальные проблемы и перспективы российского монголоведения и тюркологии, связанные с собиранием, хранением и изучением письменного наследия монгольских и тюркских народов. Особое внимание было уделено современным методам сохранения и консервации рукописей. Научному сообществу были представлены новейшие результаты изучения письменных памятников монгольской и тюркской словесности.

На Круглом столе «Изучение христианского Востока: возрождение прерванных традиций» обсуждались проблемы комплексного исследования богатейшего культурного наследия народов и этноконфессиональных общностей Востока, исповедующих христианство, в России, бывших союзных республиках и бывших социалистических странах. Особое внимание было уделено обучению письменным языкам Христианского Востока и преподаванию связанных с этим дисциплин на современном этапе развития высшего образования.

Специалисты, собравшиеся на Круглый стол «Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН в истории китаеведения», представили результаты своих исследований по вопросам хранения и оцифровки, а также обсуждались различные подходы в изучении китайских документов из Дуньхуана, Турфана, тангутской коллекции из Хара-Хото, а также маньчжурских текстов из Северо-Восточного Китая.

Были обсуждены вопросы, связанные с формированием рукописных коллекций, привезенных из Китая в период всей истории русско-китайских отношений. Эти материалы отражают многовековую историю и культуру китайской цивилизации. В работе Круглого стола приняли участие ведущие специалисты из России, Китая, Японии, Германии и Великобритании.

Заключительный день мероприятий, 29 ноября, был посвящен основополагающей для научных исследований ИВР РАН тематике в рамках Круглого стола «Рукописное наследие народов Востока как основа классического востоковедения». Именно рукописная книга стала самым важным средством, обеспечившим преемственность культуры народов Востока. Значение любой рукописи состоит прежде всего в том, что она несет новое знание, уникальную информацию, иногда коренным образом меняющую сложившиеся представления. Рукописные источники требуют особого отношения, длительной подготовки, знания традиций и обстоятельств их создания, а также налагают большую ответственность на исследователей — ученых, хранителей, реставраторов. Участники Круглого стола обсудили проблемы, связанные с изучением и хранением рукописной культуры Востока.

Завершилась программа праздничных мероприятий открытием выставки в Государственном Музее истории религии «Даосы на пути к бессмертию». Выставка была доступна для посетителей до 5 марта 2019 г.

**Jubilee Affairs Dedicated to the 200th Anniversary  
of the Asiatic Museum — Institute of Oriental Manuscripts, RAS**  
(St. Petersburg, November 27–29, 2018)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 2 (issue 37), pp. 146–150)  
Received 18.03.2019.

Elena V. Tanonova  
Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18,  
St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Asiatic Museum, Center of Oriental Studies, national academic school, manuscripts, collections of IOM, RAS.

About the author:  
Elena V. Tanonova, Cand. Sci. (Philology), Academic Secretary, IOM RAS (etanona@yandex.ru).